

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-4-2.36>

Мамонова Елена Юрьевна, Крон Анастасия Сергеевна

СПЕЦИФИКА СОВРЕМЕННОГО АНГЛОЯЗЫЧНОГО ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Работа посвящена особенностям современного англоязычного экологического дискурса. На примерах журнальных статей рассматривается направленность текста на определенную читательскую аудиторию. Доказывается существование критериев, определяющих потенциальных потребителей информации. Дается также определение таким понятиям, как дискурс и экологический дискурс. Отдельно рассматривается типология экологического дискурса. В статье показывается зависимость организации текстов экологического дискурса от потенциального адресата.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/4-2/36.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 4(82). Ч. 2. С. 371-374. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'255

Дата поступления рукописи: 31.01.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-4-2.36>

Работа посвящена особенностям современного англоязычного экологического дискурса. На примерах журнальных статей рассматривается направленность текста на определенную читательскую аудиторию. Доказывается существование критериев, определяющих потенциальных потребителей информации. Дается также определение таким понятиям, как дискурс и экологический дискурс. Отдельно рассматривается типология экологического дискурса. В статье показывается зависимость организации текстов экологического дискурса от потенциального адресата.

Ключевые слова и фразы: дискурс; экологический дискурс; участники дискурса; журналист; потребитель информации; специалист; широкая читательская аудитория.

Мамонова Елена Юрьевна, к. филол. н.

Крон Анастасия Сергеевна

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

matonovael@mail.ru; Nastya16011996@mail.ru

СПЕЦИФИКА СОВРЕМЕННОГО АНГЛОЯЗЫЧНОГО ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

В настоящее время проблемы окружающей среды и возможные способы ее защиты становятся актуальными как никогда. Для информирования общественности все чаще используются публикации статей экологической тематики в СМИ. С целью максимально возможного воздействия на читателя автору экологической статьи необходимо придерживаться некоторых правил составления текста, учитывая, помимо прочего, интересы и знания по освещаемому вопросу потенциальных получателей информации.

Новизна исследования определяется следующим: на материале современных статей из англоязычных журналов экологической тематики *Ecologist*, *National Geographic*, *Union of Concerned Scientists* и *Organic Matters Magazine* показывается, что организация текста экологического дискурса зависит от потенциального адресата.

Актуальность темы исследования обусловлена постоянно возрастающим интересом общественности к проблемам окружающей среды, а также вниманием лингвистов к изучению многочисленных текстов, разнообразных жанров, которые встречаются человеку в различных ситуациях. В частности, данную проблему рассматривал В. И. Карасик в своей работе «Языковой круг: личность, концепты, дискурс» [3].

Основная **цель** работы – выявить особенности, присущие текстам, ориентированным на определенную читательскую аудиторию.

Определение понятия «дискурс» вызывает определенные сложности в первую очередь за счет того, что данный термин широко используется в различных сферах науки, и в каждой из этих сфер он трактуется по-разному. Для наших целей исследования мы остановились на определении В. И. Карасика: «Дискурс представляет собой речемыслительный процесс, объективированный в некотором множестве текстов, связанных друг с другом общими когнитивными стратегиями порождения и понимания, имеющих согласующуюся с этими стратегиями организацию и служащих для передачи и генерализации смысла» [Цит. по: 2, с. 17-18].

Экологический дискурс исследователи определяют как «сложное коммуникативно-речевое явление, представляющее собой, с одной стороны, вид социальной коммуникации, в основе которой лежит речемыслительная деятельность людей в определенном историко-культурологическом контексте. С другой стороны, экологический дискурс – это совокупность экологических текстов различных коммуникативно-речевых сфер, объединенных общей темой и формирующих экологическое сознание» [1, с. 7].

С момента выделения экологического дискурса среди других видов дискурса появилась необходимость в создании системы, четко разграничивающей различные типы данного направления.

Исследователи занимаются разработкой типологии текстов экологического дискурса уже достаточно долгое время. Тем не менее существуют различные взгляды на выделение той или иной группы текстов среди текстов экологической тематики. Наиболее распространенной считается следующая классификация [Там же, с. 61]:

1. Научно-технический. К данному типу относятся, как правило, такие тексты экологического дискурса, как тезисы, научные статьи, монографии, диссертации, научные обзоры, аннотации, научные доклады, научные сообщения, выступления на конференциях, дискуссии, диспуты, беседы, круглые столы; лекции, рефераты, справочники, учебники и учебные пособия; научно-популярные статьи и другие [Там же].

2. Юридический. Среди текстов данного типа встречаются такие, как законы, административные и правительственные распоряжения, директивы, постановления, предписания, положения, руководства, указания; соглашения, конвенции международного права и другие [Там же].

3. Медийный. Краткие информационные сообщения-заметки, тематические статьи, репортажи с места событий, интервью, очерки, эссе, фельетоны; политические воззвания, призывы, выступления, программы; рекламные плакаты и слоганы и другие [Там же].

4. Художественный. Сюда относятся такие тексты экологической тематики, как экологическая лирика, драма, экологический роман, анекдот и другие [Там же].

5. Бытовой. Письма политикам и обращения в СМИ, бытовые разговоры на экологические темы и т.п. [Там же].

В своей работе В. И. Карасик выделяет следующие категории для характеристики экологического дискурса: участники (журналист и потребитель информации), хронотоп, цели, материал (тематика), жанры, прецедентные тексты, дискурсивные формулы [3].

В нашей работе мы бы хотели остановиться на таком аспекте, как участники дискурса. Участниками экологического дискурса являются журналисты и читатели (слушатели), потребители информации [Там же]. Как правило, клиентами экологического дискурса могут быть широкие массы, но «некоторые СМИ имеют более узкую тематическую, сословную или возрастную ориентацию» [2, с. 39].

Провести анализ на наличие в тексте особенностей, присущих текстам, ориентированным на определенную читательскую аудиторию, мы бы хотели на примерах следующих статей:

1. *Eight Million Tons of Plastic Dumped in Ocean Every Year* [7]. / *В океан ежегодно сбрасывается восемь миллионов тонн пластиковых отходов (National Geographic)* (здесь и далее перевод авторов статьи. – Е. М., А. К.).

2. *Nearly 200 Whales Stranded on New Zealand Beach* [5]. / *На побережье Новой Зеландии оказались выброшенными около 200 китов (National Geographic)*.

3. *Wilderness needs immediate protection for climate – and much more* [10]. / *Дикая природа срочно нуждается в программах по защите климата и не только (The Ecologist)*.

4. *Heat Waves “Almost Certainly” Due to Global Warming* [9]? / *Аномальная жара «почти наверняка» следствие глобального потепления? (National Geographic)*.

5. *Organics: Farming with a social conscience* [6]. / *Органические удобрения: сельское хозяйство с ответственностью перед обществом (Organic Matters Magazin)*.

6. *Organic Agriculture Is Key to Helping Feed the World Sustainably* [8]. / *Биологически чистое сельское хозяйство – экологически чистый способ накормить мир (Union of Concerned Scientists)*.

Согласно работе В. Б. Комоцкого [4], существуют следующие типы потенциальной читательской аудитории: массовая, специальная, профессионально ориентированная или обособленная по какому-либо признаку (возраст, религия, политика, социальный слой и т.п.). Существует ряд критериев, которые позволяют судить о направленности того или иного текста:

1. Используемая лексика.
2. Характер подачи информации, стиль текста.
3. Функция текста.

Рассмотрим вышеперечисленные критерии на примерах статей.

1. Используемая лексика

Тексты, направленные на широкую читательскую аудиторию, как правило, содержат незначительное количество терминов и отличаются некой неформальностью или полужоформальностью написания (использование сокращений, фразовых глаголов, элементов разговорной речи). Статьи, ориентированные на специалистов, напротив, содержат большое количество узкоспециализированных понятий и отличаются формальностью текста [Там же].

В статьях из журнала *National Geographic* [5; 7; 9] нам удалось заметить следующие особенности (Таблица 1).

Таблица 1. Особенности лексического состава статей из журнала ‘National Geographic’

Пример	Характеристика
<i>Come up – неожиданно случиться</i>	Фразовый глагол
<i>End up – закончиться, оборваться</i>	Фразовый глагол
<i>What’s coming out? – Что выяснилось?</i>	Сокращение, фразовый глагол
<i>Go into – разобраться</i>	Фразовый глагол
<i>That’s the bad news – это плохая новость</i>	Сокращение
<i>...animals can't be pushed back to sea – ...животных нельзя снова отправить в море</i>	Сокращение
<i>Global warming – глобальное потепление</i> <i>Greenhouse gas – парниковый газ</i> <i>Climate change – изменение климата</i> <i>Global temperature – глобальная температура</i> <i>Heat wave – аномальная жара</i> <i>Energy policy – энергетическая политика</i>	Термины, используемые в текстах с экологической тематикой, входящие в широкое употребление среди людей

Поскольку в текстах были обнаружены неформальные языковые единицы, такие как фразовые глаголы и сокращения, можно говорить о том, что статьи направлены на широкую читательскую аудиторию. Помимо этого, в тексте использованы термины экологической тематики, входящие в широкое употребление среди людей, что также подтверждает наше утверждение о том, что статья ориентирована на широкую публику.

Статья из журнала *The Ecologist* [10] не демонстрирует частое употребление неформальных языковых единиц, но также содержит в себе устойчивые выражения экологической тематики, распространенные среди людей (Таблица 2).

В статьях, опубликованных в электронной версии журнала *Organic Matters Magazine* [6] и на официальном сайте организации *Union of Concerned Scientists* [8], не содержатся элементы неформального стиля речи. Тем не менее, помимо специализированных терминов, нам удалось заметить в текстах термины, входящие в широкое употребление (Таблица 3).

Таблица 2. Особенности лексического состава статьи из журнала 'The Ecologist'

<i>Wilderness area</i>	Природный заповедник; местность, не тронутая деятельностью человека
<i>Endangered ecosystem</i>	Экосистема, находящаяся в опасности
<i>Indigenous people</i>	Коренной народ
<i>Vital area</i>	Жизненно важная зона
<i>Terrestrial carbon</i>	Углерод земной коры
<i>Climate change</i>	Изменения климата
<i>Carbon stock</i>	Сток углерода
<i>Global warming</i>	Глобальное потепление
<i>Global emission</i>	Глобальный выброс
<i>Tropical forest</i>	Тропический лес

Таблица 3. Особенности лексического состава статьи из журнала 'Organic Matters Magazine' и с официального сайта организации 'Union of Concerned Scientists'

Пример	Перевод	Характеристика
<i>Social farming</i>	Социальное сельское хозяйство	Специализированный термин
<i>Organic farming</i>	Органическое земледелие	Специализированный термин
<i>Proponent</i>	Лицо, выступающее за защиту определенных мер	Специализированный термин
<i>Organic agriculture</i>	Биологически чистое с/х	Специализированный термин
<i>Conventional agriculture</i>	Промышленное с/х	Специализированный термин
<i>Biodiversity loss</i>	Потеря биоразнообразия	Специализированный термин
<i>Field boundaries</i>	Граница месторождения	Специализированный термин
<i>Environmental cost</i>	Затраты на охрану окружающей среды	Термин, входящий в широкое употребление
<i>Water pollution</i>	Загрязнение вод	Термин, входящий в широкое употребление
<i>Greenhouse gas</i>	Парниковый газ	Термин, входящий в широкое употребление
<i>Agroforestry</i>	Агроресничество	Термин, входящий в широкое употребление

Наличие в статьях таких терминов говорит о направленности текста на широкую аудиторию. Однако преобладание специализированной лексики заставляет нас рассматривать тексты данных статей как узкоспециализированную информацию.

2. Характер подачи информации, стиль текста

Статьи, опубликованные в журналах *National Geographic* [5; 7; 9] и *The Ecologist* [10], отличаются некой легкостью для прочтения. Они написаны понятным для всех языком с использованием неформальных выражений (фразовые глаголы) и синтаксических конструкций (сокращения, использование простых предложений) в пределах полуофициального стиля речи.

Статьи, опубликованные в электронной версии журнала *Organic Matters Magazine* [6] и на официальном сайте организации *Union of Concerned Scientists* [8], напротив, содержат в себе более углубленную информацию. Несмотря на то, что текст доступен для восприятия, не каждый читатель сможет понять представленную информацию, поскольку статья содержит в себе достаточно большое количество специализированной терминологии. Более того, круг читателей сужает также и темы статей, относящиеся к более узкоспециализированным сферам экологии.

3. Функция текста

Согласно работе В. Б. Комоцкого [4], функция статьи также может указывать на ориентированность текста. Статья, опубликованная в научно-популярном журнале, как правило, направлена на обучение, предоставление совершенно уникальной информации или призыв к действию. В то время как научные статьи «общаются на равных» с потребителем информации, лишь добавляя некую долю новых данных к уже сложившимся представлениям о данной тематике [Там же].

Статьи, опубликованные в журналах *National Geographic* [5; 7; 9] и *The Ecologist* [10], содержат наиболее основные данные информационного характера. Функцией данных текстов можно назвать информирование без углубления в саму проблему.

Статья из электронной версии журнала *Organic Matters* [6] направлена на более детальное изучение темы фермерства. Информация, представленная в ней, не полностью уникальна для читателя, а лишь частично, поскольку подразумевается, что потребитель уже должен быть знаком с темой фермерства в целом.

Несмотря на то, что статья, опубликованная на официальном сайте организации *Union of Concerned Scientists* [8], содержит в себе общую информацию по предложенной тематике, она также раскрывает более узкие проблемы, связанные с ней, за счет чего можно рассматривать этот факт как признак текста, направленного на специализированную читательскую аудиторию.

Таким образом, можно сделать вывод, что, с одной стороны, статьи опубликованные в электронной версии журнала *Organic Matters Magazine* [6] и на официальном сайте организации *Union of Concerned Scientists* [8], скорее направлены на специалистов, нежели на широкий круг читателей: тематика статей здесь сужается, используется узкоспециальная терминология, элементы научного стиля, что соотносится с основной функцией данных статей – обучением новому и призывом к действию.

С другой стороны, тексты статей, опубликованных в журналах *National Geographic* [5; 7; 9] и *The Ecologist* [10], напротив, демонстрируют вариант, ориентированный на широкую аудиторию. Терминология, ис-

пользуемая в данных статьях, носит общеизвестный характер, используются фразовые глаголы, типичные для разговорной речи сокращения, сближающие автора и адресата. Данные журналы характеризуются более широкой тематической палитрой, проанализированные статьи направлены на то, чтобы познакомить специалиста с деталям известной ему проблемы, поэтому не содержат излишних объяснений и иллюстративных данных.

Список источников

1. **Зайцева А. В.** Типология текстов экологического дискурса ФРГ: дисс. ... к. филол. н. Смоленск, 2014. 253 с.
2. **Иванова Е. В.** Метафорическая концептуализация природных катастроф в экологическом дискурсе (на материале медийных текстов): дисс. ... к. филол. н. Челябинск, 2007. 219 с.
3. **Карасик В. И.** Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
4. **Комоцкий В. Б.** Определение целевой аудитории специализированного делового (B2B) журнала для его успешного функционирования [Электронный ресурс] // Медиаскоп: электронный журнал. 2008. № 1. URL: <http://www.mediascope.ru/node/31> (дата обращения: 22.01.2018).
5. **Howard C. B.** Nearly 200 Whales Stranded on New Zealand Beach [Электронный ресурс]. URL: <http://news.nationalgeographic.com/news/2015/02/150213-pilot-whales-stranded-new-zealand/> (дата обращения: 22.01.2018).
6. **Maher G.** Organics: Farming with a social conscience [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.ie/business/farming/forestry-enviro/organics-farming-with-a-social-conscience-35214660.html> (дата обращения: 22.01.2018).
7. **Parker L.** Eight Million Tons of Plastic Dumped in Ocean Every Year [Электронный ресурс]. URL: <http://news.nationalgeographic.com/news/2015/02/150212-ocean-debris-plastic-garbage-patches-science/> (дата обращения: 22.01.2018).
8. **Reganold J.** Organic Agriculture Is Key to Helping Feed the World Sustainably [Электронный ресурс]. URL: <http://blog.ucsusa.org/science-blogger/organic-agriculture-is-key-to-helping-feed-the-world-sustainably> (дата обращения: 22.01.2018).
9. **Than K.** Heat Waves “Almost Certainly” Due to Global Warming? [Электронный ресурс]. URL: <http://news.nationalgeographic.com/news/2012/08/120803-global-warming-hansen-nasa-heat-waves-science/> (дата обращения: 22.01.2018).
10. **Watson J., Laurance B., Mackey B., Allan J.** Wilderness needs immediate protection for climate – and much more [Электронный ресурс]. URL: http://www.theecologist.org/blogs_and_comments/commentators/2988135/wilderness_needs_immediate_protection_for_climate_and_much_more.html (дата обращения: 22.01.2018).

THE SPECIFICITY OF MODERN ENGLISH ECOLOGICAL DISCOURSE

Mamonova Elena Yur'evna, Ph. D. in Philology
Kron Anastasiya Sergeevna
 Perm National Research Polytechnic University
 mamonovael@mail.ru; Nastya16011996@mail.ru

The work is devoted to the peculiarities of modern English-language ecological discourse. The text focus on certain readership is considered by the examples of journal articles. The authors prove the existence of the criteria determining potential consumers of information. The definition of such notions as discourse and ecological discourse is also given. A typology of ecological discourse is examined separately. The paper shows the dependence of the organization of ecological discourse texts on a potential recipient.

Key words and phrases: discourse; ecological discourse; discourse participants; journalist; consumer of information; specialist; wide readership.

УДК 811

Дата поступления рукописи: 05.02.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-4-2.37>

В статье рассматривается лингвокультурологический концепт «беженцы» на материале русского и французского языков. Основное внимание авторы уделяют сопоставлению объема понятий в русском и французском языках, анализу обширных синонимических рядов и рассмотрению вербализации концепта в речи современников. Материалом для исследования послужили современная пресса и интернет-источники: онлайн-словари, комментарии читателей и участников форумов по проблемам миграции. Полученные в ходе сопоставления выводы демонстрируют сходство в описании образа современного мигранта средствами русского и французского языков.

Ключевые слова и фразы: лингвокультурологический концепт; понятие; картина мира; синоним; образная номинация; коннотация.

Молостова Елена Павловна, к. филол. н., доцент
Филиппова Гульнара Фаридовна, к. полит. н., доцент
 Казанский государственный энергетический университет
 m-helen@yandex.ru; gulnphil@yandex.ru

**КОНЦЕПТ «БЕЖЕНЦЫ» В СОВРЕМЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА
 (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЫ И ИНТЕРНЕТ-ФОРУМОВ)**

Миграция большого количества людей из мест, где идут военные действия или наблюдается тяжелое экономическое положение, стала отличительной чертой социально-демографических процессов начала XXI века [5; 8]. Жители стран, принимающих мигрантов, сталкиваются с постоянно расширяющимся этническим и культурным